YC.

RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
19-03-1991
Vandemeulebroeke
Franemis à M.
overgemaakt aan de H.

L. 20.458/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 december 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de jaarrekening van private voorzorgsinstellingen onderworpen aan de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen", heeft op 21 februari 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 21 décembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux comptes annuels des institutions privées de prévoyance soumises à la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 21 février 1991 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING.

1. Het ontwerp bevat de bijzondere regelen inzake boekhouding en jaarrekening van de private voorzorgsinstellingen, bedoeld in artikel 2, § 3, 6°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Het ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 65, § 1, van dezelfde wet.

2. Ofschoon niet gesteund op de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, bevat het ontworpen besluit talrijke bepalingen die, althans in hun Franse versie, letterlijk zijn overgenomen uit de algemene wetgeving op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen. Dienden als inspiratiebron, naast voormelde wet van 17 juli 1975 :

- het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarreking van de ondernemingen;
- het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Evenwel werd bij het opstellen van de Nederlandse versie geen rekening gehouden met de Nederlandse tekst van deze boekhoudwetgeving. In een aantal gevallen werd evenmin rekening gehouden met wijzigingen of correcties die bij koninklijk besluit van 12 september 1983 werden aangebracht. Daardoor nopen de stellers van de tekst de Raad van State ertoe controles en verificaties uit te voeren die niet

tot zijn opdracht behoren. Vertraging in de afhandeling van de voor advies voorgelegde ontwerpen is hiervan het onvermijdelijke gevolg.

3. In sommige gevallen wordt daarenboven slechts een gedeelte overgenomen van de tekst die model heeft gestaan. In dit verband moge worden verwezen naar de artikelen 7, § 1, tweede lid, 14, tweede lid en 40, tweede lid, a), van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 en artikel 20, zesde lid, a), van het koninklijk besluit van 12 november 1979.

Vraag is of dit wel degelijk overeenstemt met de bedoeling van de Regering, mede in acht genomen de grote kapitalen welke door de betrokken instellingen worden beheerd.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

In het eerste lid schrappe men de overbodige vermelding "zoals deze van toepassing werd gemaakt op de pensioenfondsen".

In het vijfde lid schrijve men "Op de voordracht van ...".

Artikel 4.

De ontworpen bepaling moet worden vergeleken met artikel 4, eerste lid, van voormelde wet van 17 juli 1975. Het tweede lid van die wetsbepaling, krachtens welk "alle verrichtingen ... zonder uitstel, getrouw, volledig en naar tijdsorde worden ingeschreven ..." werd in het ontwerp niet overgenomen. Daaruit zou kunnen worden afgeleid dat die regel niet geldt voor de onder het ontworpen besluit vallende voorzorgsinstellingen. Mocht dit niet de bedoeling zijn, dan moet het ontwerp op dit punt worden aangevuld.

Artikel 9.

Afwijkend van wat gebruikelijk is in het gemeen boekhoudrecht en/of in de bijzondere regelen die gelden voor de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen (zie bijvoorbeeld artikel 2 van voormeld koninklijk besluit van 12 november 1979), wordt het begrip "resultatenrekening" vervangen door "lasten- en opbrengstenrekening". Deze afwijkende benaming is ongebruikelijk en wekt verwarring, vermits zowel in het koninklijk besluit van 14 mei 1985 tot toepassing op de private voorzorgsinstellingen, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, als in het ontworpen besluit zelf het begrip "resultatenrekeningen" wordt gebruikt.

Gelet op de neutrale betekenis van dit begrip - het slaat op de som, het verschil of het produkt van twee cijfers, zonder dat hierbij enig verband met winstoogmerk

moet worden vermoed - verdient het aanbeveling de nieuwe term "lasten- en opbrengstenrekening" te vervangen door de gebruikelijke uitdrukking "resultatenrekening".

Artikel 10.

Het eerste lid ware duidelijker geformuleerd als volgt :

"Onverminderd artikel 10 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, mag het pensioenfonds een verkorte versie ...".

Artikel 12.

De Nederlandse tekst van het eerste lid stemt niet geheel overeen met de Franse : "la balance des comptes" luidt immers in het Nederlands "de proefbalans van de ... rekeningen".

Artikel 19.

Het is niet duidelijk op welke gegevens de in het eerste lid gebruikte bewoordingen "... hetzij ze ten laste te nemen op het ogenblik waarop zij worden aangegaan" betrekking hebben.

In het overeenstemmende artikel 12 van het koninklijk besluit van 12 november 1979 is sprake van "... deze kosten ten laste te nemen ...".

De ontworpen bepaling is op dit punt aan verduidelijking toe.

Artikel 21.

Men verduidelijke het bepaalde in b) als volgt :

"b) de financiële waarborg met het oog op de samenstelling van een voldoende solvabiliteitsmarge opgelegd door artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 14 mei 1985 ...".

Artikel 22.

Inzake deviezenconversie wordt nu eens gesproken van omzetting (artikel 22) dan weer van omrekening (artikel 31) : een eenvormige terminologie is wenselijk.

Artikelen 24 en 25.

In beide artikelen duide men, conform de algemene boekhoudregel, vermeld in artikel 19 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976, en de wijziging ter zake aange-

bracht in het koninklijk besluit van 12 november 1979, de voorzieningen aan als betrekking hebbend op "risico's en kosten". Beide besluiten werden immers uitdrukkelijk op dat punt aangepast.

Artikel 25.

Het vierde lid formulere men, zoals in artikel 20 van het koninklijk besluit van 12 november 1979, als volgt :

"Ze mogen niet afhangen van het resultaat van het boekjaar".

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

1. L'arrêté en projet comporte les règles spéciales relatives à la comptabilité et aux comptes annuels des institutions privées de prévoyance, visées à l'article 2, § 3, 6°, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Il tient son fondement légal de l'article 65, § 1er, de la même loi.

2. Bien que ne s'appuyant pas sur la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, l'arrêté en projet comporte nombre de dispositions qui, du moins dans leur version française, sont reproduites textuellement de la législation générale sur la comptabilité et les comptes annuels des entreprises. Outre la loi précitée du 17 juillet 1975, les sources d'inspiration furent les suivantes :

- l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises;

- l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Toutefois, lors de la rédaction de la version néerlandaise, il n'a été tenu aucun compte du texte néerlandais de cette législation sur la comptabilité. Dans un nombre de cas, il n'a pas été davantage tenu compte de modifications ou rectifications apportées par l'arrêté royal

du 12 septembre 1983. De ce fait, les auteurs du projet obligent le Conseil d'Etat à effectuer des contrôles et des vérifications qui ne relèvent pas de sa mission. L'examen des projets soumis à l'avis du Conseil d'Etat s'en trouve inévitablement retardé.

3. Dans certains cas, par ailleurs, le texte qui a servi de modèle n'est reproduit que partiellement. A cet égard, l'on voudra bien se reporter aux articles 7, § 1er, alinéa 2, 14, alinéa 2, et 40, alinéa 2, a), de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 et à l'article 20, alinéa 6, a), de l'arrêté royal du 12 novembre 1979.

La question se pose de savoir si telle est effectivement l'intention du Gouvernement, eu égard notamment aux capitaux importants dont les institutions concernées assurent la gestion.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Au premier alinéa, il conviendrait d'omettre la mention superflue "telle qu'elle a été rendue applicable aux fonds de pensions".

Au cinquième alinéa, on écrira, dans le texte néerlandais : "Op de voordracht van ...".

Article 4.

Il y a lieu de comparer la disposition en projet à l'article 4, alinéa 1er, de la loi précitée du 17 juillet 1975. L'alinéa 2 de cette disposition législative, en vertu de laquelle "les opérations sont inscrites sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de dates ..." n'a pas été reproduit dans le projet. Il pourrait se déduire de cette omission que cette règle n'est pas applicable aux institutions de prévoyance régies par l'arrêté en projet. Si telle n'est pas l'intention des auteurs du projet, il y a lieu de compléter ce dernier sur ce point.

Article 9.

Dérogeant à l'usage en vigueur en droit comptable commun et/ou dans les règles particulières qui s'appliquent aux comptes annuels des entreprises d'assurances (voir, par exemple, l'article 2 de l'arrêté royal précité du 12 novembre 1979), la notion de "compte de résultats" est remplacée par celle de "compte de charges et produits". Cette désignation divergente est contraire à l'usage et prête à confusion, dès lors que la notion de "comptes de résultats" est utilisée tant dans l'arrêté royal du 14 mai 1985 concernant l'application aux institutions privées de prévoyance, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances que dans la version néerlandaise de l'arrêté en projet même.

Compte tenu de la signification neutre de cette notion - qui porte sur la somme, la différence ou le produit de deux nombres, sans qu'il faille présumer, à cet égard, un quelconque lien avec la notion de but lucratif -, il est recommandé de remplacer la nouvelle expression "compte de charges et produits" par l'expression usuelle "compte de résultats".

Article 10.

L'alinéa 1er gagnerait en précision s'il était rédigé comme suit :

"Sans préjudice de l'article 10 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, le fonds de pensions peut procéder à la diffusion d'une version abrégée ...".

Article 12.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er ne concorde pas en tous points avec le texte français : "la balance des comptes" s'énonce, en effet, en néerlandais "de proefbalans van de ... rekeningen".

Article 19.

On n'aperçoit pas clairement à quels éléments se rapportent les termes "... soit de les prendre en charge au moment où ils sont exposés" qui figurent à l'alinéa 1er.

L'article 12 correspondant de l'arrêté royal du 12 novembre 1979 énonce "... de prendre en charge ces frais et ces coûts ...".

La disposition en projet devrait être précisée sur ce point.

Article 21.

Il conviendrait de préciser la disposition sous b) de la manière suivante :

"b) la garantie financière en vue de la constitution d'une marge de solvabilité suffisante imposée par l'article 8, § 1er, de l'arrêté royal du 14 mai 1985 ...".

Article 22.

En ce qui concerne la conversion de monnaies, le texte néerlandais fait mention tantôt de "omzetting" (article 22), tantôt de "omrekening" (article 31) : l'uniformité de terminologie est souhaitable.

Articles 24 et 25.

Dans les deux articles, il conviendrait de désigner, conformément à la règle de comptabilité générale énoncée à l'article 19 de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 et à la modification apportée à cet égard par l'arrêté royal du 12 novembre 1979, les provisions qui se rapportent aux "risques et charges". En effet, ces deux arrêtés ont été adaptés explicitement sur ce point.

Article 25.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 4 comme à l'article 20 de l'arrêté royal du 12 novembre 1979 et d'écrire :

"Ils ne peuvent dépendre du résultat de l'exercice".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
de Heer Monsieur Mevrouw Madame	: J. VERMEIRE, : S. VANDERHAEGEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, : E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. STEVENS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. J. STEVENS, auditeur. La note du Bureau de coördination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.